



РАЗБОР

## Лавров и russies. Что именно сказал глава МИДа журналистке CNN

16:59, 12 октября 2016 · Источник: Meduza

Фото: CNN / YouTube.

[Ссылка на материал](#)

...

Берегите себя и отправляйте этот материал  
только тем, кому вы доверяете

Глава МИД РФ Сергей Лавров дал интервью телеканалу CNN — запись опубликовали вечером 12 октября. Часть беседы была посвящена российско-американским отношениям и, в частности, обвинениям в адрес России в том, что она якобы пытается вмешаться в ход предвыборной кампании в США. За несколько часов до выхода интервью официальный представитель МИД Мария Захарова объявила, что ответ Лаврова на последний вопрос заинтересует сексологов и заставит переводчиков ломать голову. Реплика министра и правда оказалась неожиданной.

---

Полностью текст вопроса звучит так: «В России была своя история с Pussy Riot. А что вы думаете о Pussy Riot Трампа?»

Журналистка CNN Кристиен Аманпур имела в виду недавний скандал с участием Дональда Трампа: на записи 11-летней давности кандидат в президенты США рассказывал, что женщины многое позволяют знаменитостям — в частности, их можно «хватать за промежность» («Grab them by the pussy»), и за это ничего не будет. После публикации этой записи Трампа осудили даже многие высокопоставленные функционеры

республиканской партии, от которой он баллотируется на пост президента США.

Ответ Сергея Лаврова звучит так: «Английский — не мой родной язык, так что не уверен, что мои слова прозвучат пристойно. Но в вашей предвыборной кампании столько russies, причем с обеих сторон, что я предпочел бы воздержаться от комментария».

---

Тут был медиа-файл! К сожалению, увидеть его в pdf-версии материала не получится :(

---

Для того чтобы понять, что именно сказал Лавров, надо одновременно держать в голове несколько значений слова «russy». Самое распространенное — это женские половые органы, и именно в этом значении его употребил Дональд Трамп. Адекватного перевода этого значения russy в том же стилистическом регистре на русский язык нет. При этом важно помнить, что russy — не мат и даже не оскорбление; невозможно «послать в russy».

У этого слова есть и другое значение — «слабак», «трус». Очевидно, Сергей Лавров ответил собственным каламбуром на каламбур Кристиен Аманпур. Когда министр закончил отвечать, журналистка засмеялась и призналась, что никак не ожидала такого ответа.

Официальный перевод слов Лаврова, опубликованный в фейсбуке Марии Захаровой, выглядит так: «Английский не мой родной язык. Но, используя вашу же терминологию, вокруг вашей предвыборной кампании столько „пуссей“ со всех сторон, что я даже не хочу комментировать это».

---

ЧИТАЙТЕ ТАКЖЕ

**Дебаты Хиллари и Трампа после публикации аудиозаписи с оскорблениями в адрес женщин**  
Кандидат от республиканцев защищается и контратакует

---

**В Америке начался флешмоб о насилии #NotOkay**  
Дональд Трамп спровоцировал американскую версию акции #янебоюсьсказать

---

Мы рассказываем честно не только про войну. Скачайте приложение.

---